МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І.МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи

_____Ірина ЛОМАЧИНСЬКА

«___» _____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Третя іноземна мова (французька)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізації:
В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
В11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

ОНУ

2026

Робоча програма навчальної дисципліни "Третя іноземна мова (французька)". – Одеса: ОНУ, 2026. – 10 с.

Розробники:
Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, зав. кафедри французької філології
Весна Т.В., к. філол. н., доцент, доценнт кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від «24» 08 2026 р.

Завідувач кафедри _____ Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

_____ Олена КАРПЕНКО
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

_____ Ірина НИКИФОРЕНКО
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

_____ Олена ГРИГОРОВИЧ
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від «25» 08 2026 р.

Голова НМК _____ Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від "____"_____ 20___ р.

Завідувач кафедри _____ _____
(підпис) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від "____"_____ 20___ р.

Завідувач кафедри _____ _____
(підпис) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>Очна форма навчання</td><td>Заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3

годин – 90

змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація:
В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
В11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Рівень вищої освіти
Другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю:
Залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – вдосконалення франкомовної комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти в прикладному аспекті, зокрема з метою адекватного перекладу.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- вдосконалення всіх видів мовленнєвої діяльності;
- поглиблення франкомовних лексичних і граматичних навичок;
- формування у здобувачів освіти комунікативної мовленнєвої компетенції, а саме: прагматичної компетенції, тобто знань студентів про принципи, за якими висловлювання організовуються, структуруються та укладаються (дискурсивна компетенція), використовуються для здійснення комунікативних функцій (функціональна компетенція), узгоджуються згідно з інтерактивними схемами (компетенція програмування мовлення).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати:

- активний словниковий запас для реалізації певних мовленнєвих ситуацій та комунікації на належному лексичному рівні з певного кола тем;
- граматичну структуру французької мови;
- експресивні засоби французької мови;
- принципи укладення логічно побудованого письмового тексту французькою мовою з повсякденної тематики;

вміти:

- перекладати українською мовою франкомовні текстів з суспільної тематики;
- використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності та зв’язності;
- володіти навичками монологічного та діалогічного мовлення в ситуації повсякденного спілкування;
- використовувати електронні інформаційні ресурси та технології для самонавчання.

бути здатним:

- демонструвати комунікативну мовленнєву компетенцію (прагматичну, дискурсивну та функціональну) у професійних та повсякденних ситуаціях;
- укладати логічно побудовані й синтаксично зв'язані письмові тексти відповідно до цілей спілкування;
- здійснювати адекватний переклад французькомовних текстів суспільно-політичного та загальногуманітарного характеру українською мовою;
- самостійно підвищувати рівень володіння французькою мовою за допомогою сучасних електронних ресурсів та мультимедійних технологій.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, проголошених резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об’єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1, визначених Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема **цілі 4**: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх. Освітній компонент дозволяє сформувати у здобувачів вищої освіти здатність до розуміння культурного контексту іноземної мови; це виховує повагу до інакшості, що є основою відкритого суспільства та сприяє досягненню **цілі 16**. Також освітній компонент сприяє формуванню

іншомовної комунікативної компетентності як передумови активізації глобального партнерства в інтересах сталого розвитку (**ціль 17**: зміцнення засобів здійснення й активізація роботи в рамках глобального партнерства в інтересах сталого розвитку).

3. Зміст навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. **Compréhension de l'écrit. Traduction**

Тема 1. Cafés, bistros et brasseries
Тема 2. Manger bio?
Тема 3. Les jeunes et le tabac
Тема 4. Fiche métier : traducteur
Тема 5. L'aventure du Livre de Poche

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. **Grammaire**

Тема 6. Mode subjonctif. Subjonctif présent, passé du subjonctif. Formation. Emplois.
Тема 7. Mode conditionnel. Conditionnel présent. Conditionnel passé. Formation. Fonctionnement.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. **Compréhension de l'écrit. Traduction**										
Тема 1. Cafés, bistros et brasseries	2		2			4				4
Тема 2. Manger bio?	10		2		8	9		1		8
Тема 3. Les jeunes et le tabac	6		2		4	5		1		4
Тема 4. Fiche métier : traducteur	6		2		4	4				4
Тема 5. L'aventure du Livre de Poche	6		2		4	4				4
Разом за змістовим модулем 1	**30**		**10**		**20**	**26**		**2**		**24**
Змістовий модуль 2. **Grammaire**										
Тема 6. Mode subjonctif	34		12		22	32		4		28
Тема 7. Mode conditionnel	26		8		18	32		4		28
Разом за змістовим модулем 2	**60**		**20**		**40**	**64**		**8**		**56**
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Compréhension de l'écrit. Traduction : Cafés, bistros et brasseries	2/-
2.	Compréhension de l'écrit. Traduction : Manger bio?	2/1
3.	Compréhension de l'écrit. Traduction : Les jeunes et le tabac	2/1

4.	Compréhension de l'écrit. Traduction : Fiche métier : traducteur	2/-
5.	Compréhension de l'écrit. Traduction : L'aventure du Livre de Poche	2/-
6.	Mode subjonctif. Subjonctif présent, passé du subjonctif. Formation. Emplois	12/4
7.	Mode conditionnel. Conditionnel présent. Conditionnel passé. Formation. Fonctionnement	8/4
	Разом:	**30/10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. **Compréhension de l'écrit**

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Développez le sujet: La gastronomie française	-/4
2.	Développez le sujet "Les OGM dans notre assiette" (Тема 2)	4/4
3.	Développez le sujet "Manger bio, c'est" (Тема 2)	4/4
4	Développez le sujet "Lutter contre le tabagisme" (Тема 3)	4/4
5	Préparer un exposé sur la profession de traducteur (Тема 4)	4/4
6.	Développez la question: E-book, pour ou contre? (Тема 5)	4/4
	Всього	20/24

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. **Grammaire**

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна форма/заочна форма)
1.	Apprenez les valeurs, les règles d'emploi et de formation du subjonctif : p. 377-386 Faites les exercices de grammaire: p. 386-388. Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматика французької мови (Тема 6)	22/28
2.	Apprenez les valeurs, les règles d'emploi et de formation du conditionnel: p. 372-375 Faites les exercices de grammaire: p. 375-377. Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматика французької мови (Тема 7)	18/28
	Всього	40/56

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

У межах опанування навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування чи онлайн-курси на масових освітніх платформах.

Орієнтовний перелік курсів, дотичних до змісту навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
The Open University Open Learn	Advanced French: At the science museum in Paris	https://www.open.edu/openlearn/languages/french/advanced-french-at-the-science-museum-paris/content-section-3.1

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

Словесні методи: пояснення правил, понять, явищ, термінів, коментування, роз'яснення змісту і способу виконання завдань.

Наочні методи: ілюстрування навчального матеріалу.

Практичні: вправи (усні та письмові), робота з текстом. Перекладний (граматико-перекладний, лексико-перекладний) метод. Комунікативний метод.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, завдань, що виносяться на самостійне опрацювання.

Підсумковий контроль: залік.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид роботи	Бали	Критерії оцінювання
Усні відповіді та участь у практичних заняттях	90–100	Вільне, прагматично та дискурсивно витримане усне мовлення; чітка структура та логіка викладу; повне розкриття суті питання з дотриманням функціональних норм мови; активне та грамотне вживання засвоєної лексики й граматичних форм; відсутність грубих помилок.
	85–89	Зв'язне та правильно структоване усне мовлення; достатній лексичний запас; переконливе обґрунтування власної позиції у дискусії; правильне висвітлення теми з поодинокими незначними граматичними чи фонетичними помилками, що не перешкоджають сприйняттю.
	75–84	Логічна та загалом вичерпна відповідь; зміст теми розкрито, але спостерігається часткова обмеженість у вживанні граматичних конструкцій або поодинокі порушення прагматичних норм; упевнені відповіді на уточнювальні запитання викладача.
	70–74	Відповідь відповідає темі, проте виклад має дещо фрагментарний характер; виникають труднощі під час спонтанного монологу чи аргументації у дискусії; трапляються лексико-граматичні помилки.
	60–69	Спостерігаються труднощі у формулюванні думок французькою мовою та укладанні зв'язного дискурсу; обмежений словниковий запас; численні граматичні та фонетичні помилки, що ускладнюють комунікацію.

	35–59	Неспроможність побудувати усне висловлювання або вести діалог французькою мовою; системні граматичні та лексичні помилки; відсутність навичок монологічного мовлення.
	0–34	Відповідь відсутня; повне незнання навчального матеріалу.
Виконання завдань самостійної роботи (виконання граматичних вправ, укладання письмових текстів на задану тему, використання цифрових ресурсів для самонавчання)	90–100	Завдання виконано повністю, самостійно та вчасно; письмові роботи вирізняються логічною структурою, прагматичною цілісністю, багатим лексичним наповненням; граматичні вправи виконано безпомилково; продемонстровано ефективну роботу з електронними ресурсами.
	85–89	Самостійна робота виконана у повному обсязі та грамотно; дотримано правил побудови письмового дискурсу; граматичні вправи виконані правильно з поодинокими незначними орфографічними чи синтаксичними помилками.
	75–84	Завдання виконано самостійно; письмові та матеріали розкривають суть теми, але наявні поодинокі граматичні або стилістичні неточності; у граматичних вправах трапляються незначні помилки.
	70–74	Завдання виконано загалом правильно, але у письмових роботах спостерігається обмеженість аргументації; у граматичних завданнях наявні несистемні помилки при вживанні складних мовних форм.
	60–69	Робота виконана частково; у підготовлених матеріалах та граматичних вправах наявна значна кількість помилок; порушено логіку та структуру викладу думок.
	35–59	Неякісне виконання письмових завдань та вправ; численні грубі помилки; завдання виконано поверхово або не в повному обсязі.
	0–34	Завдання самостійної роботи не виконано або виявлено плагіат.

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Питання для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: У випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так й викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності, до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про академічну доброчесність» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт

не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання для поточного контролю

Lisez et traduisez le texte. Répondez aux questions (d'après Barthe M., Chovelon B., Philogone A.-M. Le français par les textes):

1. Cafés, bistros et brasseries
2. Manger bio?
3. Les jeunes et le tabac
4. L'aventure du Livre de Poche

Faites des exercices de grammaire sur (Manuel : Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматика французької мови) :

1. Article. Valeurs de l'article. Emploi de l'article
2. Mode subjonctif. Subjonctif présent. Formation. Emplois
3. Mode subjonctif. Passé du subjonctif. Formation. Emplois
4. Mode conditionnel. Conditionnel présent. Formation. Fonctionnement
5. Mode conditionnel. Conditionnel passé. Formation. Fonctionnement

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний контроль							Підсумкова оцінка
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2		
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т1	Т2	
100	100	100	100	100	100	100	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	**A**	зараховано
85-89	**B**	
75-84	**C**	
70-74	**D**	
60-69	**E**	
35-59	**FX**	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання досягнень здобувачів вищої освіти

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач вищої освіти	
90–100 / зараховано	демонструє глибокі та системні знання граматичної структури французької мови (зокрема знає значення, правила утворення та вживання граматичних структур, активного лексичного запасу із зазначених суспільних і професійних тем, а також правил організації зв'язного дискурсу.	вільно, адекватно та грамотно використовує французьку мову у різноманітних ситуаціях спілкування; будує логічно впорядковані усні виступи (*exposé*) та письмові тексти; переконує та аргументує власну позицію; точно виконує граматичні завдання та переклад; ефективно залучає інформаційні ресурси для самонавчанн

75–89 / зараховано	володіє необхідним обсягом знань з граматики та лексики французької мови; орієнтується у значеннях і правилах застосування часових та способом форм дієслова; розуміє принципи побудови логічного усного й письмового тексту; припускається поодиноких некритичних помилок.	упевнено будує монолог і бере участь у дискусіях; висловлює та обґрунтовує власні думки з дискусійних питань суспільного та професійного характеру; правильно виконує граматичні вправи, припускаючись лише незначних лексико-граматичних огріхів, що не перешкоджають розумінню.
60–74 / зараховано	володіє базовими знаннями граматичної системи та обмеженим лексичним запасом; загалом розуміє правила вживання основних граматичних форм, проте плутається у складніших винятках чи значеннях умовного/уявного способів.	здатний побудувати коротке усне чи письмове висловлювання за схемою; виконує граматичні вправи з помітними помилками; під час усного спілкування та перекладу припускається стилістичних і лексичних огріхів, потребує додаткового часу для формулювання думки.
35–59 / не зараховано	демонструє фрагментарні знання граматики та лексичного матеріалу; невпевнено орієнтується у правилах утворення та використання граматичних форм.	не спроможний самостійно побудувати зв'язний письмовий чи усний текст, підготувати виступ або висловити аргументовану думку французькою мовою; допускає грубі лексико-граматичні помилки у вправах та усному мовленні.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не володіє базовими мовними й теоретичними знаннями з французької мови як третьої іноземної.	не володіє практичними навичками усного мовлення, аналізу текстів, виконання граматичних вправ чи здійснення перекладу.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (французька)». Одеса: ОНУ, 2026. 10 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (французька)».

14. Рекомендована література

Основна

1. Barthe M., Chovelon B., Philogone A.-M. Le français par les textes. A2-B1. Vol. I. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble, 2003. 207 p.
2. Réussir la compréhension orale. Niveaux B1-B2. Éditions Tegos, 2013. 72 p.
3. Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматика французької мови: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. 3-є вид., перероб. та доп. Київ : Ліра-К, 2018. 552 с.

Додаткова

1. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. En Contexte. Exercices de grammaire. B1. Paris: Hachette, 2019. 162 p.
2. Les 500 exercices de grammaire B1 avec corrigés. Paris: Hachette, 2005. 223 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. https://www.bonjourdefrance.com
2. www.lepointdufle.net